



WAWA點點樂——族語有聲教具之研發與族語創意教學之成效

WAWA點點樂

——民族語の音付き教具の研究開発と創造的教育法の効果
Development of Audio Teaching Aids and the Effect of Creative Teaching of Aboriginal Languages

文・圖——Qadru paljingau 呂美琴（台東大學幼兒教育學系兼任講師）

教育部在2001年將原住民語納入國小語文學習項目，使原住民語言正式在國民教育課程中實施。原住民族語的學習最初由政大於2006年研發完成族語《九階教材》，又於2009年開始編纂16族42語言別的《四套族語教材》，並於2018年完成，提供原住民學生在課堂上學習使用。教材製作完成為原住民族語推展提供一個有效的管道，讓原住民族語學習有一個可以依循方向及教學目標，可以說是原住民族語學習及推廣有了一個具體學習的素材。

族語教具研發的楔子與過程

原住民族委員會積極推動族語學習，並期望將原住民族語復振向下扎根，於2014年推動族語保母計畫，並於隔年2015年推動沉浸式族語教學幼兒園計畫，落實其族語向下扎根之理想。幼兒及小學階段之學習模式因為年齡及成熟度之差異，所提供之族語教學教材、教具勢必有所不同。因此為呼應幼兒學習特性而研發原住民幼兒族語有聲學習教具——wawa點點樂。

第一期族語教具研發由台東大學承辦製作，此教具結合16族42個語言別，歷經一年的研發、錄音、製作到配送，完成台灣原住民嬰幼兒族語學習有聲教具的創舉。環顧全世界南島民族研發之教材、教具中為領先的腳步，原住民幼兒族語有聲學習教具wawa點點樂也是第一個結合音效的語言教具，讓學習者從族語教師或耆老的正確發音中學習發聲。

首先我們邀集了不同專業學者及教學者，共同



編輯會議中分組討論。



不同族群在納入使用單詞要注意。如卑南族語中，「樹木」和「木頭」為同一個字，而在賽夏族文化祭儀中使用魚、肉、麻糬、小米、酒，沒有檳榔這個單詞。達悟族群沒有黃色這個單詞等，如何轉譯再再考驗編輯委員的智慧。

來編輯族語學習的內容，在大家討論並達到共識後，編纂了原住民幼兒族語有聲學習教具wawa點點樂教具製作內容，以最貼近學齡前幼兒學習之6項主題，研發兼具原住民族42方言別、英文等43語族語學習有聲教具，另外也期望能解決族語教學教具缺乏之問題。依據孩子生活經驗及學習能力所設計的主題。編輯後的學習內容分為：主題情境說明、主題內容詞彙、主題內容對話、主題內容遊戲及主題歌謠等。而在編輯完成後也邀集原住民籍的校長、原住民音樂專家，及族語教學者協助我們針對歌謠內容潤飾與修正，期望內容更加專業及符合學習者的學習需求。所有內容確認無誤後，邀請42語2位以上族語教學者會說族語的研究者共同來錄音，並結合學校合唱團或組成歌謠團隊進行歌謠學習並完成錄音。

族語教材編輯歷程他／她們說

為了協助研究團隊未來在規畫各項族語教



族語保母參與說明會。

具更符合教學者及學習者，在執行計畫過程中，我們邀請編輯委員及參與本計畫所有人、現場教學者進行問卷調查，針對族語教具設計及使用過程提出不同想法及建議。針對所有委員所提出的建議歸納出以下幾個面向。

族語編輯委員提到，不同族群在納入使用單詞要注意。如卑南族語中，「樹木」和「木頭」為同一個字，而在賽夏族文化祭儀中使用魚、肉、麻糬、小米、酒，沒有檳榔這個單詞。達悟族群沒有黃色這個單詞等，如何轉譯再再考驗編輯委員的智慧。漢語轉譯至族語時以族群語言使用為主。如賽夏委員提到：吃飯分為吃早餐、吃午餐、吃晚餐，要以哪一個語詞來代表這個「吃飯」，黃美金教授給予的回應是：使用時要注意內容情境，是情境來決定翻譯的詞彙，也要依照族群語言的使用，不應遷就漢語來翻譯而失去族群語言的原意。各族語特色歌謠不敷使用。因為歌謠資料庫的不足，編輯歌謠只能運用世界名謠進行編譯。未



教具說明。

來建議各族群歌謠資料採集要積極，讓各族群歌謠特色展現。編輯委員認為同族群不同語言別的使用及語音還是有差異，大家共同參與編輯才能夠讓42語言別的族人使用自己的語言。而繪圖內容的使用也需要更審慎的討論，繪圖時要思考各族群的文化元素為何，繪圖者需要對原住民16族的文化有相當的先備經驗。

參與錄音的委員們提到，請學生參與錄音工作會擔心學生發音的正確性，而歌謠編曲是一項艱難工作，應該要讓專業的人員進行編稿及潤稿。各族語歌謠訓練時間應該要拉長，讓參與學生有充足時間可以練習。

而對教材教育訓練課程參與者來說，研發CD/DVD，讓學校老師在教學前或平時課程銜接時間播放、各語言別的編輯人員平均、研發電子白板讓老師教學方便、研發圖卡是方便學習族語的孩子攜帶（走到哪兒學到哪兒），並

族語教材需要依照不同年齡層持續的研發，以符合學習者需求及族語使用率，並多元的開發不同型式的教材。除了老師以外，族人應主動參與研發，才能符合42語言別文化特性。



全台9場次教具教學研習活動問卷統計

| 場次 | 身分別 | 人數 |
|----|-------------|-----|
| 1 | 族語老師 | 123 |
| 2 | 族語保母 | 92 |
| 3 | 母親 | 77 |
| 4 | 幼兒園教保員 | 47 |
| 5 | 幼兒園教師 | 18 |
| 6 | 族語教保員 | 12 |
| 7 | 父親 | 17 |
| 8 | 外祖父母 (VUVU) | 22 |
| 9 | 其他 | 49 |
| 小計 | | 457 |

在未來進行錄音時要放慢說話的速度讓學習者可以聽得清楚才能學得更好。

圖表為全台9場次教具教學研習活動的問卷統計數，本文所提出之數據依據有效問卷所回應進行統計後的彙整。

我們的看見

針對問卷內容分析，可以看到部落及都會區原住民族人的迫切需求、以及族語教材文字化研發的困境，還有族語教材圖像化的挑戰。另外在教學現場我們也發現，族語老師或是族語教保員、族語保母們對於族語教具的適用性給予很大的評價。她們都希望能夠持續地研發不同主題有聲教具，畢竟在教學現場需要更多不同主題的教具。另外對於族語教保員來說，多了一個族語教學上的利器，特別是針對親子族語共學的教具運用她們提到：讓年輕一輩的家長用來學習族語，透過族語有聲教具wawa點點樂與孩子共學。而對族語保母來說，可以運



高雄那瑪夏學校老師族人參與教具研習。

用歌謠讓孩子透過有趣的韻律、旋律更為快速且有趣的學習族語。

台東縣嘉蘭國小附設幼兒園教師及教保員運用我們wawa點點樂有聲教具貼紙，邀請部落vuvu來錄音，將其貼紙張貼在教室內的物件，讓孩子透過點讀筆學習族語。例如：教室中的器皿，如冰箱、飲水機、電燈、存錢筒等物件，貼上貼紙後，透過點讀筆發出族語的唸法，開燈、關燈、喝水等單詞。另外更運用錄音貼紙貼在中文的繪本，讓孩子除了看書之外也可以聽族、漢語故事。各種認知圖卡上也貼滿錄音貼紙，讓教室內原住民孩子透過不同形式來學習族語。

對於wawa點點樂族語有聲教具的運用，現場教學的老師們更發揮其創意，讓族語教具透過不同形式被運用。近來原住民部落文建站也開始運用所研發的教具。教會牧者在相關團體的協助下獲得wawa點點樂的教具，運用在主日學課程或是在族語學習推廣的課程中。教具的

再製一直是現場教學者所期待的，年輕一輩的家長們更期待原民會能夠販售，讓家庭中的所有透過有聲教具一起來學習族語，共創一個友善家庭族語共學的學習環境。

我們的建議

族語教材需要依照不同年齡層持續的研發，以符合學習者需求及族語使用率，並多元的開發不同型式的教材。除了老師以外，族人應主動參與研發，才能符合42語言別文化特性。公務部門則應採取合作模式將資源整合，並針對族語教材使用後持續追縱，以對族語教材研發歷程記錄並提供更多建議、方向。在歌謠方面，需加速各族語語言歌謠資料庫的建置。

讓年輕一輩原住民族人進入編輯群，以師徒制方式來傳承編輯教材人力的培植，間接驅動原住民年輕人使用族語。在原住民重點學校幼兒園教材、教具購買時，應納入原住民教材，促使原住民教材研發，並將所研發教材運用在原住民幼兒教學上，教育部每年教材教具購買經費有更好的運用。最後族語數位化歷程中務必考量部落族人的使用率，除了電腦使用應考量其他的可能性。◆



Qadruī · paljingau

呂美琴

排灣族，台東縣太麻里鄉金崙村溫泉部落人，1968年生。現就讀台東大學兒童文學研究所博士班。現任台東大學幼兒教育學系兼任講師。